Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zobaczył, że go nie pokona, uderzył\* go w staw biodrowy i zwichnął, przy mocowaniu się z nim, staw biodrowy Jakuba.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy zdał sobie sprawę, że go nie pokona, uderzył go w staw biodrowy i, mocując się z nim, zwichnął staw biodrowy Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A widząc, że nie może go pokonać, dotknął go w staw biodrowy i wytrącił biodro Jakubowi ze stawu, gdy się z nim mocował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, biedził się z nim mąż aż do wejścia zorzy; który widząc, że go nie mógł przemóc, uderzył Jakóba w staw biodry jego, i wytrąciła się z stawu biodra Jakóbowa, gdy się z nim mocował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który widząc, iż go nie mógł przemóc, dotknął się żyły biodry jego, a natychmiast uschła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a widząc, że nie może go pokonać, dotknął jego stawu biodrowego i wywichnął Jakubowi ten staw podczas zmagania się z nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy widział, że go nie przemoże, uderzył go w staw biodrowy i zwichnął staw biodrowy Jakuba, gdy się z nim mocował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jakub został sam, wtedy ktoś walczył z nim aż do świtu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jakub pozostał sam, ktoś walczył z nim aż do wschodu jutrzenki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a widząc, że nie może go przemóc, uderzył w staw biodrowy i zwichnął Jakubowi staw biodrowy w czasie walki z nim. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jaakow pozostał sam i mocował się z nim ktoś obcy aż do nastania świtu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачив же, що не може подужати його, і доторкнувся широкої частини його стегна і затерпла широка часть стегна Якова, коли він боровся з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jakób został sam jeden, i ktoś się z nim zmagał aż do wzejścia jutrzenki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widząc, że go nie przemógł, dotknął panewki jego stawu biodrowego; i u Jakuba nastąpiło przesunięcie w obrębie panewki stawu biodrowego, gdy się z nim mocował. |

1. 1) Lub: dotknął, zranił l. sięgnął, וַּיִּגַע (wajjigga‘), pod. <x>10 32:32</x>. [↑](#footnote-ref-2)